

Glorification for St. Bishoy and St. Karas

تمجيد للأنبا بيشوي والأنبا كاراس



**Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church**



**H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad**

Glorification for St. Bishoy and St. Karas

تمجيد للأنبا بيشوي والأنبا كاراس

Table of Contents

HYMN OF THE BLESSING “ ΚΕΥΑΡΩΤΤ = BLESSED ARE YOU INDEED”	4
HYMN “ Ο ΚΤΡΙΟC = THE LORD IS WITH YOU”	4
HYMN “ ΥΔΥ ΗCΟΠ ΣΣΗΜI = SEVEN TIMES EVERYDAY”	5
HYMN “ ΠΟΤΡO = O KING OF PEACE”	9
HYMN “HAIL TO YOU O MARY THE MOTHER OF THE HOLY”	10
MELODY FOR ST. BISHOY	11
MELODY FOR ST. KARAS	15
HYMN Бен ΦραН (IN THE NAME OF THE FATHER)	17
HYMN “LET US GATHER, WE, THE PEOPLE”.....	17
HYMN “A CROWN OF GOLD”.....	17
HYMN “MAY THE PEACE OF GOD BE WITH YOU ALL”	18
HYMN O OUR LORD JESUS CHRIST.....	18
THE CONCLUDING HYMN	20
<i>Hymn Ακβι τχαριс илωгснс.</i>	21
THE SHORT BLESSING	22

Hymn of the Blessing “Καμαρωντ = Blessed Are You Indeed”

لحن البركة

Καμαρωντ ἀληθῶς: νεῦ Πεκιωτ
Ἀλάθος: νεῦ Πίπνευμα εθοταβ: κε
ακὶ (ἀκτόνκ) ακεωτ̄ μιον.

Σιτεν οἰπρεβιὰ: ήτε Τοεότοκος
εθοταβ Ήλια: Προις αριχμοτ ναν:
μπιχω ἐβολ ήτε Νεννοβι.

Σιτεν οιεγχη ήτε Νενιοτ̄ εθοταβ:
Δεβδα Πιψωι νευ Δεβδα Καρας: Προις
αριχμοτ ναν: μπιχω ἐβολ ήτε
Νεννοβι.

Blessed are You indeed,
with Your Good Father, and
the Holy Spirit, for You
have come (raisen) and
saved us.

Through the
intercessions, of the Mother
of God Saint Mary, O Lord
grant us, the forgiveness of
our sins.

Through the prayers of
our holy fathers, Abba
Bishoy and Abba Karas, O
Lord grant us, the
forgiveness of our sins.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك
الصالح والروح القدس لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا.

بشفاعات والدة الإله القديسة
مريم يا رب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

بصلوات أبيينا القديسين، أنبا
بيشوى وأنبا كاراس، يا رب انع
لنا بمغفرة خطيايانا.

Hymn “Ο Κριος = The Lord is with you”

لحن "الرب معك"

Ο Κριος μετασορ.

Δειος ιστιν: ο Πατηρ βασιλευσιν:
θεπενθεβιο τενος ήδοζιν τοτ πνευμα
τοτ ἀσιοτ.

Δικεος ιστιν: ο Πατηρ: εονβονειν:
θεπενθεβιο: ζωην ηεπογρανιον τοτ
πνευμα τοτ ἀσιοτ.

Ηπανος ιστιν: ο Πατηρ θεσαρην:
θεπενθεβιο: Ιησους ηεπογρανιον: τοτ
πνευμα τοτ ἀσιοτ.

The Lord is with you.
Holy is, the Father, the
King, Who observes our
humility, the essence of
glory, with the Holy Spirit.

Just is, the Father, our
supporter in our
weaknesses, for the sake of
the Heavenly life, with the
Holy Spirit.

Praise belongs to the
Father, the treasure of our
humility, and Jesus Who is
from Heaven, with the Holy
Spirit.

الرب معك.
قدوس الآب الملك، الذي نظر إلى
اتضاعنا، وجوهر المجد، والروح
القدس.

عادل هو الآب، معيننا في ضعفنا،
من أجل الحياة السماوية، والروح
القدس.

المديح يليق بالآب، كنز اتضاعنا،
ويسوع السماوي، والروح
القدس.

Κύριος ἀστιν: ὁ Πατήρ λαλεῖσιν:
θεπενθεβίο: ματοὺς ἡπογράνιον: τοῦ
πνεύμα τοῦ ἀγίου.

Πιστός ἀστιν: ὁ Πατήρ χαλεψιν:
θεπενθεβίο: οντως ἡπογράνιον: τοῦ
πνεύμα τοῦ ἀγίου.

Πιστός ἀστιν: ὁ Πατήρ ραράγσιν:
θεπενθεβίο: σταυρὸς ἡπογράνιον:
τοῦ πνεύμα τοῦ ἀγίου.

Τιμός ἀστιν: ὁ Πατήρ τιμοφίν:
θεπενθεβίο: φωστήρ ἡπογράνιον: τοῦ
πνεύμα τοῦ ἀγίου.

Χέρε ἀστιν ἀστιν: ὁ Πατήρ
ψαλεψιν: θεπενθεβίο: ώντως
ἡπογράνιον: τοῦ πνεύμα τοῦ ἀγίου.

The Lord, the Father,
Who speaks in Heavenly
truth, Who took the form of
our humility, with the Holy
Spirit.

Honored is the Father,
Who rejoices because of
our humility, the Heavenly
Truth, with the Holy Spirit.

The Father is the
Shepherd, Who speaks for
the sake of our tribulations,
the heavenly cross, with the
Holy Spirit.

Honored is the Father,
Who shines over our
tribulations, with the
heavenly light, with the
Holy Spirit.

Hail to the ever-
existent, with the Father
who rejoices in our
humility, and the heavenly
truth, with the Holy Spirit.

الرب الآب، المتكلم بالحق
السماني، الذي شابهنا في
تضاعنا، والروح القدس.

مكرم هو الآب، المتهل
باتضاعنا، الحق السماوي،
والروح القدس.

الآب هو الراعي، المتكلم من أجل
مذلتنا، الصليب السماوي، والروح
القدس.

مكرم هو الآب، المشرق على
مذلتنا، بالنور السماوي، والروح
القدس.

الفرح كائن على الدوام، بالأب
المبهج بتضاعنا، والحق
السماني، والروح القدس.

Hymn “Ψαψφ ἀστοπ ἀσηνι = Seven Times Everyday”

(The Eighth Part of the Sunday Theotokia)
لحن "سبع مرات كل يوم" (القطعة الثامنة لشيوطوكية الأحد)

Ψαψφ ἀστοπ ἀσηνι: ἐβολ ἔεν
πλαχτ τηρφ: τηλαςμον ἐπεκραν:
Πβοις ἀπιεπτηρφ.

Διερψμενι ἀπεκραν: ουος,
αιχευνομ†: ποτρο ἀννιεων: Φνορ†
ἀντε νινορ†.

Seven times everyday, I
will praise Your Holy
Name, with all my heart, O
God of everyone.

I remembered Your
Name, and I was comforted,
O King of the ages, and
God of all gods.

1. سبع مرات كل يوم، من كل
قلبي، أبارك اسمك، يا رب الكل.

2. ذكرت إسمك، فتعزيت، يا ملك
الدهور، وإله الآلهة.

<p>Ιησοῦς Πάτερ Χριστός Πεννούτ: παλαιοίνος: φημένας εθελε πενώντ: αφερσωματικός.</p>	<p>Jesus Christ our true Lord, who has come, for our salvation, was incarnate.</p>	<p>3. يسوع المسيح إلينا، الحقيقي الذي، أتي من أجل خلاصنا، متجسدًا.</p>
<p>Δερβίσαρχ εθολ: ζεν Πίπνευμα εθονάβ: νεω εθολ ζεν Ήλια: τψελετ εθονάβ.</p>	<p>He was incarnate, of the Holy Spirit, and of Mary, the pure Bride.</p>	<p>4. وتجسد، من الروح القدس، ومن مريم، العروس الطاهرة.</p>
<p>Δεφωνη μπενγηβι: νεω πενχοζχεκ τηρφ: εογραψι ηχητ: νεω οτθεληλ ἐπτηρφ.</p>	<p>And changed our sorrow, and all our afflictions, to joy for our hearts, and total rejoicing.</p>	<p>5. وقلب حزتنا، وكل ضيقنا، إلى فرح قلب، وتهليل قلب.</p>
<p>Ηλρενότωψτ μιοφ: οτος ήτενερχτμνος: ήτεφματ Ήλια: τβρομπι εθνεως.</p>	<p>Let us worship Him, and sing about His mother, the Virgin Mary, the beautiful dove.</p>	<p>6. فنسجد له، ونردد، لأمه مريم، الحمامنة الحسنة.</p>
<p>Οτος ήτενωψ εθολ: ζεν οτσιν ήθεληλ: χε χερε νε Ήλια: θματ ήΕμμανογηλ.</p>	<p>And let us all proclaim, with a joyful voice, saying Hail to you O Mary, the Mother of Emmanuel.</p>	<p>7. ونصرخ بصوت، التهليل قائلين: السلام لك يا مريم، أم عمانوئيل.</p>
<p>Χερε νε Ήλια: πισωτ ήλιδαμ πενιωτ: Χερε...: θματ μπιαμφωτ: Χερε...: πιθεληλ ήΕγα: Χερε...: πιονοφ ήνιτενελ.</p>	<p>Hail to you O Mary, the salvation of our father Adam, Hail... the mother of the Refuge, Hail... the rejoicing of Eve, Hail... the joy of all generations.</p>	<p>8. السلام لك يا مريم: خلاص أبيينا آدم: السلام ... أم الملائكة: السلام ... تهليل حواء: السلام ... فرح الأجيال.</p>
<p>Χερε...: φραψι ήλιβελ πιθανη: Χερε...: τπαρθενος ήταφηνη: Χερε...: φνογεμ ήΠωε: Χερε...: τατωλεβ ήκεμη.</p>	<p>Hail... the joy of the righteous Abel, Hail... the true Virgin, Hail... the salvation of Noah, Hail... the chaste and undefiled.</p>	<p>9. السلام ... فرح هابيل البار: السلام ... العذراء الحقيقة: السلام ... خلاص نوح: السلام ... غير الدنسة الهدائة.</p>
<p>Χερε...: πιχμοτ ήλιβραλι: Χερε...: πιχλομ ήαθλωμ: Χερε...: πισωτ ήιαλακ πεθοναβ: Χερε...: θματ</p>	<p>Hail... the grace of Abraham, Hail... the unfading crown, Hail... the redemption of Saint Isaac, Hail... the Mother of the</p>	<p>10. السلام ... نعمة إبراهيم: السلام ... الإكليل غير المض محل: السلام ... خلاص إسحق القديس: السلام ... أم القدس.</p>

΄αφιέθογλω.

Χερε...: ποθεληλ ήλακωβ: Χερε...:
σανθεβα ήκωβ: Χερε...: πψογψογ
ήλορδα: Χερε...: θυατ υπιδεεποτα.

Χερε...: πχιωιψ υλλωγχο: Χερε...:
θυατ υπιδεεποτης: Χερε...: πταιο
ήσαμογηλ: Χερε...: πψογψογ
΄πισράηλ.

Χερε...: πταχρο ήλωβ πιθηη:
Χερε...: πώνη ήλαναηη: Χερε...: θυατ
΄υπιμεηριτ: Χερε...: τψερι υπογρο
Δληιδ.

Χερε...: τψφερι ήσολομων:
Χερε...: πνιοι ήνηδικεον: Χερε...:
πονχαι ήησαηαс: Χερε...: πταλбо
΄ηερεшас.

Χερε...: πεω ήλεζεκιηλ: Χερε...:
χαριс тог Δληиηλ: Χερε...: τχом
ήΗλιас: Χερε...: πιχмот ήελисеос.

Χερε...: τθεότοκοс: Χερε...: θυατ
ήηисօց Πιχριստօс: Χερε...: τծրօմո
εөнечօс: Χερε...: θυατ ήՖյօс Θεօс.

Χερε νε Ήαρια: ἐταγερμεθρε ηαс:
ήξε ηπροφηηс τηρօг: ουροг αγչա
΄ասօс.

Holy.

Hail... the rejoicing of Jacob, Hail... myriads of myriads, Hail... the pride of Judah, Hail... the mother of the Master.

Hail... the preaching of Moses, Hail... the Mother of the Master, Hail... the honor of Samuel, Hail... the pride of Israel.

Hail... the steadfastness of Job the Righteous, Hail... the precious stone, Hail... the Mother of the Beloved, Hail... the daughter of King David.

Hail... the friend of Solomon, Hail... exaltation of the just, Hail... the redemption of Isaiah, Hail... the healing of Jeremiah.

Hail... the knowledge of Ezekiel, Hail... the grace of Daniel, Hail... the power of Elijah, Hail... the grace of Elisha.

Hail... the Mother of God, Hail... the Mother of Jesus Christ, Hail... the beautiful dove, Hail... the Mother of the Son of God.

Hail to you O Mary, who was witnessed by, all the prophets, and they said:

11. السلام ... تهليل يعقوب:
السلام ... ربوات مضاعفة:
السلام ... فخر يهودا: السلام ...
أم السيد.

12. السلام ... كرازة موسى:
السلام ... والدة السيد: السلام ...
كرامة صموئيل: السلام ... فخر
إسرائيل.

13. السلام ... ثبات أويوب البار:
السلام ... الحجر الكريم: السلام
... أم الحبيب: السلام ... ابنة
الملك داود.

14. السلام ... صديقة سليمان:
السلام ... رفعة الصديقين: السلام
... خلاص أشعيا: السلام ...
شفاء أرميا.

15. السلام ... علم حزقيال:
السلام ... نعمة دانيال: السلام ...
قوة إيليا: السلام ... نعمة إلیشع.

16. السلام ... والدة الله: السلام
... أم يسوع المسيح: السلام ...
الحمامـة الحـسنة: السلام ... أم
ابن الله.

17. السلام لمريم، التي شهد لها،
جميع الأنبياء، وقالوا:

<p>Ωηππε Φνογ† πιλοτος: `εταφνισαρζ `νδη†: δεν ουμετοναι: `νατσαχι μπεσρη†.</p>	<p>Behold God the Word, took flesh from you, in an indescribable, unity.</p>	<p>† هوذا الله الكلمة، الذي تجسد منك، بوحданية، لا ينطق بمثلها.</p>
<p>Τεβοσι λαληωσι: `εχοτε πιψβωτ: `ντε Μαρων: ώ θηεθμεγ `νχμοτ. Δψψε πιψβωτ: `εβηλ `ελαρια: ςε `νθοψ πε πτυποс: `ντεспарθениа.</p>	<p>You are truly exalted, more than the rod, of Aaron, O full of grace. What is the rod, but Mary, for it is the symbol, of her virginity.</p>	<p>18. مرتفعة أنت، بالحقيقة، أكثر من عصا هارون، يا ممثلة نعمة. † ما هي العصا، إلا مريم، لأنها مثال، بتوليتها.</p>
<p>Δсервоки αсмici: χωριс срнociа: μπψнri μφнетбосi: πιλοтос `ндиdiа. Σιτен нес`ечн: νεм νес`пресвиа: λoтωн нaн Пбоic: μφro `нte ¶еккдлнciа.</p>	<p>She conceived and gave birth, without a man, to the Son of the Highest, the Word Himself.</p>	<p>19. حبلت وولدت، بغير مباضعة، ابن العلي، الكلمة الذاتي. † بصلواتها، وشفاعاتها، افتح لنا يا رب، باب الكنيسة.</p>
<p>¶†гo `epo: ώ Τθеotоkоs: χa фro `ннiеккдлнciа: εтогнн `ннiпiстoс. Иарен†гo `epoс: εθeестwвh `жwн: нaхрен пeсmенrit: εθeepжw нaн `евoл.</p>	<p>I entreat you, O Mother of God, keep the gates of the Church, open to the faithful. Let us ask her, to intercede for us, before her Beloved, that He may forgive us.</p>	<p>20. أسلاكِ، يا والدة الإله، إجعلي أبواب الكنائس، مفتوحة للمؤمنين. † فنسألها، أن تطلب عنا، عند حبيبيها، ليغفر لنا.</p>
<p>Δтuoгt `epo: Иарia Тparoенoc: ςe Т`рhri εθoтaв: `нte πiсθoинoψi. ΘhетaсТoгw `epo: αсphiри `евoл: δeн `θnoтni `ннiпaтriapжhс: νeм n`ppoфiтhс.</p>	<p>You are called, O Virgin Mary, the holy Flower, of the incense, Which came out, and blossomed, from the roots of, the patriarchs and the prophets.</p>	<p>21. دعيت، يا مريم العذراء، الزهرة المقدسة، التي للبخور. 22. التي طلعت، وأزهرت، من أصل رؤساء، الآباء والأنبياء.</p>
<p>Ифри† μpiψвωт: `нte Μaрωn πioтhв: `етaφhiри `евoл: aφoпt `нкаpпoс.</p>	<p>Like the rod, of Aaron the Priest, which blossomed, and brought forth fruit.</p>	<p>23. مثل عصا، هارون الكاهن، أزهرت، وأوسمت ثماراً.</p>

Χε ἀρέχφο μπιλοτος: αβνε
΄σπερμα ήρωμι: ἐσοι ήαττακο: ήχε
τεσπαρθενιά.

Ἐθε Φδι τεντώο νε: χως
θεότοκος: ματχο μπεψηρι: εθρεψχω
ναν έβολ.

For you gave birth to,
the Word without seed of
man, and your virginity,
was not corrupted.

Wherefore we magnify
you, O Mother of God, ask
your Son, to forgive us.

24. لأنك ولدت الكلمة، بغير زرع
بشر، وبتوليتك، بغير فساد.

25. فلهذا نمجدهك، يا والدة الإله،
اسألي ابنك، ليغفر لنا.

Hymn “Πορφ = O King of Peace”

لحن "يا ملك السلام = إبورو"

Πορφ ήτε Τχιρηνη: ωι ναν
΄ντεκχιρηνη: σεμη ναν ήτεκχιρηνη:
χα νεννοβι ναν έβολ.

Χωρ έβολ ήννιχαξι: ήτε
Τεκκλησια: ἀρισοβτ ἑρος: ήνεεκιω ψλ
΄ενεγ.

Εμμανουηλ Πεμνορή: δεν
τενωητ Τνορ: δεν πώορ ήτε Πεψιωτ:
νευ Πίπνευμα εθοράβ.

Μτεψχωρ ἑρον τηρεν: ήτεψτορβο
΄ννενχητ: ήτεψταλβο ήννιψωνι: ήτε
νενψγχη νευ νενωμα.

Τενορωψτ μμοκ ω Πιχριστος
νευ Πεκιωτ ήλαδαθοс νευ Πίπνευμα
εθοράβ χε ακι (ακτωνκ) ακεωτ υπον:
ναι ναν.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify her,
that she may not be shaken
forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal
the sicknesses, of our souls
and bodies,

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for you have come (risen)
and saved us. Have mercy
on us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر
لنا سلامك، واغفر لنا خططيانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانوئيل إلينا، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

لبياركنا كلنا، ويظهر قلوبنا،
ويشفى أمراضنا، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح والروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

Hymn "Hail To You O Mary the Mother of the Holy"

لحن "السلام لك يا مريم يا أم القدس"

1. Hail to you O Mary, the mother of the Holy God Hail to you O Mary, the virgin and the bride Hail to you O Mary, the Ark of the era of grace Hail to you O Mary, the delicious tasty fruit	السلام لك يا مريم، يا أم الله القدس السلام لك يا مريم، يا بكر بتول وعروس السلام لك يا مريم، يا تابوت عهد النعمة السلام لك يا مريم، يا ثمرة لذيدة طعمة
2. Hail to you O Mary, the bliss and paradise Hail to you O Mary, who carried the intangible One Hail to you O Mary, the friend of Solomon Hail to you O Mary, the cure of the troubled	السلام لك يا مريم، يا جنة وفردوس السلام لك يا مريم، حملت الغير محسوس السلام لك يا مريم، يا صديقة سليمان السلام لك يا مريم، يا دواء يبريء التعبان
3. Hail to you O Mary, the personification of virginity Hail to you O Mary, the hope of Christianity Hail to you O Mary, the pure and righteous plant Hail to you O Mary, the safeguard of evil	السلام لك يا مريم، يا ذات البتوالية السلام لك يا مريم، يا رجاء المسيحية السلام لك يا مريم، يا زرع طاهر مبرور السلام لك يا مريم، يا سالمة من الشرور
4. Hail to you O Mary, the intercessor for the believers Hail to you O Mary, the righteousness for the sinners Hail to you O Mary, the light in the wilderness Hail to you O Mary, the virtuous and the pure	السلام لك يا مريم، يا شفيعة في المؤمنين السلام لك يا مريم، يا صلاحاً للثائبين السلام لك يا مريم، يا ضياء في البرية السلام لك يا مريم، يا طاهرة ونقية
5. Hail to you O Mary, the clear, distinctive apparition Hail to you O Mary, the bride of the arbitrator Hail to you O Mary, the dear and the precious Hail to you O Mary, the virtuous and the faithful	السلام لك يا مريم، يا ظاهرة بأجل بياني السلام لك يا مريم، يا عروسه للديان السلام لك يا مريم، يا غالبية وشينه السلام لك يا مريم، يا فاضلة وأمينه
6. Hail to you O Mary, the strong in battles Hail to you O Mary, the revered treasure of God Hail to you O Mary, the tablet of the New Covenant Hail to you O Mary, the helper of those in need	السلام لك يا مريم، يا قوية في الحروب السلام لك يا مريم، يا كنز الله المرهوب السلام لك يا مريم، يا لوح العهد الجديد السلام لك يا مريم، يا معونة لمن يربد
7. Hail to you O Mary, the pure descent of virtue Hail to you O Mary, the pure honored temple Hail to you O Mary, the mother of God Hail to you O Mary, the worth of Him in His Highest	السلام لك يا مريم، يا نسل طاهر مغبوط السلام لك يا مريم، يا هيكل نقى مضبوط السلام لك يا مريم، يا والدة الإله السلام لك يا مريم، يا لانقة له في علاه
8. Hail to you O Mary The precious and precious stone Hail to you O Mary The flower in the garden	السلام لك يا مريم يا ياقوت غالى الأثمان السلام لك يا مريم يا وردة فى البستان
9. Your name in the mouths Of all the believers They all proclaim saying "O God Of Virgin Mary, Help us all"	تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله العذراء مريم أعنًا أجمعين.

Melody for St. Bishoy

مديح للقديس الأنبا بيشوي

<p>1. In the church of the victorious The chaste and righteous An example for the perfect Peniot Ava Bishoy</p>	<p>في كنيسة الغالبين الأبرار البتوليين مثال للكاملين ببنيوت آفا بيشوي</p>
<p>In the council of the ascetics Your face shines like an angel They say blessed and blessed Peniot Ava Bishoy</p>	<p>في مجمع النساك يضئ وجهك كمالك يقولون طوباك طوباك ببنيوت آفا بيشوي</p>
<p>2. El-eskim and the cross The adornment of a beloved valley From you proceeds good aroma Peniot Ava Bishoy</p>	<p>الاسكيم والصلب زينة وادي حبيب منك يفيح الطيب ببنيوت آفا بيشوي</p>
<p>He chose you since childhood God the Father called you And an angel announced you Peniot Ava Bishoy</p>	<p>اختارك منذ صباك الله الآب ودعاك وأشار إليك بملائكة ببنيوت آفا بيشوي</p>
<p>3. You became an example for Sheheet For the perfect godly way To the end of ages Peniot Ava Bishoy</p>	<p>صرت لشيهيت مثل في طريق الكمال إلى مدي الأجيال ببنيوت آفا بيشوي</p>
<p>You have been close to God And became His beloved He came to you as a stranger Peniot Ava Bishoy</p>	<p>كنت لله قريب بل صرت له حبيب فجاءك شخص غريب ببنيوت آفا بيشوي</p>
<p>4. Blessed O you Anba Bishoy The beloved of the Son of God He visited you as a friend Peniot Ava Bishoy</p>	<p>طوباك يا أنبا بيشوي يا حبيب ابن الله زارك مثل صديق ببنيوت آفا بيشوي</p>
<p>Your hands took water And washed His feet And lived pleasing Him Peniot Ava Bishoy</p>	<p>يداك أخذت مياه وغسلت له قدماه وعشت في رضاه ببنيوت آفا بيشوي</p>
<p>5. Your insight were enlightened And your saying were blessed And lived to perfection Peniot Ava Bishoy</p>	<p> فأضاعتك أعماقك وتبارك أقوالك وصرت لكمالك ببنيوت آفا بيشوي</p>

Your prayers illuminated the night Awakened in the Love of God With whispering and meditation Peniot Ava Bishoy	فأضات الليل صلاة ساهر في حب الله بهمس و مناجاة بينيوت آفا بيشوي
6. Your struggle in prayers With watching and scrutiny We learned all from you Peniot Ava Bishoy	6. الجهاد في الصلاة والسهر في معناه منك تعلمناه بينيوت آفا بيشوي
The string was firm Like the strings of a harp And you sang David's psalms Peniot Ava Bishoy	الحبل كان مشدوداً مثل أوتار العود وتقول مزامير داود بينيوت آفا بيشوي
7. Meek like a dove With eyes that don't sleep And tongue that does not sin Peniot Ava Bishoy	7. و ديعاً كالحمام بعيون لا تنام ولا تخطئ في الكلام بينيوت آفا بيشوي
You prayed with reverence In worship and kneeling In repentance and in tears Peniot Ava Bishoy	في صلاة بخشوع في سجود وركوع في توبه ودموع بينيوت آفا بيشوي
8. You carried the pure Jesus On your shoulder with veneration You became a throne to The Lord Peniot Ava Bishoy	8. حملت يسوع البار على منكب بوقار صرت كرسي للمختار بينيوت آفا بيشوي
You carried Him as a poor With a joyful and just heart Who is the redeemer of the world Peniot Ava Bishoy	حملته كمسكين بقلب فرح أمين وهو فادي العالمين بينيوت آفا بيشوي
9. He clearly manifested to you And his wounds illuminated You cried out with a spirit of joy Peniot Ava Bishoy	9. فتجلي لك بوضوح وأضاءت الجروح فصرخت بفرح الروح بينيوت آفا بيشوي
O glory in heaven How sweet is your humbleness I am the chief sinner Peniot Ava Bishoy	يا مجد في سماه تواضعك ما أحلاه أنا أول الخطأة بينيوت آفا بيشوي
10. Heaven is Your throne And earth is Your footstool I am Your handmade Peniot Ava Bishoy	10. السماء هي كرسيك والارض موطن قمييك وأنا صنعة يديك بينيوت آفا بيشوي

Your divinity did not burn me Your fire did not kill me O Lord of Hosts Peniot Ava Bishoy	لم يحرقني اللاهوت وبنارك لا أموت يا رب الصباووت ببنيوت آفا بيشوي
11. I am dust and ashes And You are The Lord of glory Forever and ever Peniot Ava Bishoy	11. أنا تراب ورماد وأنت رب الأمجاد إلى أبد الآباد ببنيوت آفا بيشوي
I bow down to earth To the Only Begotten of the Father Who is everlasting before the ages Peniot Ava Bishoy	أسجد إلى التراب لك يا وحيد الآب أزلبي قبل الأحقاب ببنيوت آفا بيشوي
12. O the Cherubic chariot Which is full of exaltation And carries the Honored Peniot Ava Bishoy	12. مرکبة الشاروبيم المملوقة تعظيم تحملك يا كريم ببنيوت آفا بيشوي
I am a sinner O Lord You are my beloved Forgive me my iniquity Peniot Ava Bishoy	وأنا خاطئ يا ربي أنت هو حبي تغاضي عن ذنبي ببنيوت آفا بيشوي
13. The Lord has said to me Peace to you O Bishoy Your sins are forgiven you Peniot Ava Bishoy	13. فقال رب الآلام يا بيشوي لك السلام مفغورة لك الآثام ببنيوت آفا بيشوي
I am The Lord of glories I commanded to the end Your body will not decay Peniot Ava Bishoy	أنا رب الأمجاد أمرت إلى الآباد لا يري جسدك فساد ببنيوت آفا بيشوي
14. He stood up in joy and happiness His face shone with splendor light And he sang the psalms Peniot Ava Bishoy	14. فنهض فرحاً مسروراً يضئ وجهه بجبور ورنم المزامير ببنيوت آفا بيشوي
I extol You O Lord For you have lifted me up And have not let my foes rejoice over me Peniot Ava Bishoy	اعظمك يا ربي لأنك احتضنتني ولم تشممت بي عدوى ببنيوت آفا بيشوي
15. I glorify You O Jesus You are the fountain To Whom I thirst and hunger Peniot Ava Bishoy	15. أمجادك يا يسوع يا أيها الينبوع إليك أعطش وأجوع ببنيوت آفا بيشوي

<p>My soul magnifies You And my spirit rejoices in You O God my Savior Peniot Ava Bishoy</p>	<p>تعظمك نفسي وتتهج بك روحني يا الله مخلصي бинيوت آفا بيشوي</p>
<p>16. For You have regarded The lowly state of my heart And made my body carry You Peniot Ava Bishoy</p>	<p>16. لأنك نظرت إلى اتضاع قلبي فحملتك بجسدي бинيوت آفا بيشوي</p>
<p>The world rejoices The generations will call me blessed Worms will not spoil my body Peniot Ava Bishoy</p>	<p>العالم يفرح بي والأجيال تطوبني والدود لا يفسدني бинيوت آفا بيشوي</p>
<p>17. Your name is loved in Sheheet O you the light of the hearts' scale Teach me how to repent Peniot Ava Bishoy</p>	<p>17. اسمك في شيهيت محبوب يا ضياء ميزان القلوب علمني كيف أتوب бинيوت آفا بيشوي</p>
<p>Remember our shortcomings And ask the father on our behalf And help us with your prayers Peniot Ava Bishoy</p>	<p>اذكر نقصانا وأطلب من الآب عنا وبصلاتك أعنا бинيوت آفا بيشوي</p>
<p>18. O the joy of our church With the fathers and the monks With their prayers strengthen us Peniot Ava Bishoy</p>	<p>18. يا فرحة كنيستنا بالأباءات ورهباننا بصلواتهم ثبتنا бинيوت آفا بيشوي</p>
<p>O Lord keep our patriarch And his partners our bishops And our priests and the monks Peniot Ava Bishoy</p>	<p>يا رب أحفظ بطركتنا وشركاوه أساقفتنا وكهنتنا ورهباننا бинيوت آفا بيشوي</p>
<p>19. And keep O Lord of lords All the beloved ones Who are present and absent Peniot Ava Bishoy</p>	<p>19. وأحفظ يا رب الأرباب سائر كل الأحباب الحضور والغياب бинيوت آفا بيشوي</p>
<p>Your name is in the mouths Of all the believers They all proclaim saying: “O God of Ava Bishoy, help us all”</p>	<p>تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله أنبا بيشوى أتنا أجمعين</p>

Melody for St. Karas

مديح للقديس الأنبا كاراس

<p>1. In the heaven of saints Shining among the believers The beloved of our Redeemer Peniot Ava Karas</p>	<p>1. في سماء القديسين ساطع بين المؤمنين حبيب فادينا الأمين بنيوت آفا كاراس</p>
<p>Saint Bemwa said The writer of the priest's lifetime About Ava Karas the saint Peniot Ava Karas</p>	<p>يقول بموا القدس كاتب سيرة القسيس عن آفا كاراس القدس بنيوت آفا كاراس</p>
<p>2. A voice came from heaven And he got up to answer And searched in the desert Peniot Ava Karas</p>	<p>2. جاءه صوت من السماء فقام يلبي النداء ويبحث في الصحراء بنيوت آفا كاراس</p>
<p>He reached the place To see the face of this man And faithfully write his story Peniot Ava Karas</p>	<p>وصل الى المكان ليرى وجه هذا الانسان ويكتب السيرة بأمان بنيوت آفا كاراس</p>
<p>3. You left all the worldly lusts And all earthly pleasures For the love of The Lord of Hosts Peniot Ava Karas</p>	<p>3. تركت كل الشهوات واعتزلت العالم واللذات حباً في رب القوات بنيوت آفا كاراس</p>
<p>With unceasing strife For tens of years You became an anchorite Peniot Ava Karas</p>	<p>بجهاد المنسحبين عشرات السنين أصبحت من السائرين بنيوت آفا كاراس</p>
<p>4. You lived like the heavenly orders Praising The Lord of Hosts With fasting and prayers Peniot Ava Karas</p>	<p>4. عشت كمثال الطغمات تسبح رب القوات بالصوم والصلوات بنيوت آفا كاراس</p>
<p>The devils battled you Reminding you with your brother's kingdom To make you feel troubled Peniot Ava Karas</p>	<p>الشياطين حاربوك وبملك أخيك زكروك لكي ما يتبعوك بنيوت آفا كاراس</p>
<p>5. With a Godly love And a spiritual life You consecrated the wilderness Peniot Ava Karas</p>	<p>5. بمحبة إلهية وحياة روحانية دشنست البرية بنيوت آفا كاراس</p>

<p>You spoke with the Holy One Isous Pi Ekhristos About the life in Paradise Peniot Ava Karas</p>	<p>تكلمت مع القدس ايسوس بخرستوس عن حياة الفردوس بنيوت آفا كاراس</p>
<p>6. You received the grace of the prophets And the friendship of the fathers And the praise of the children Peniot Ava Karas</p>	<p>6. ثلت نعمة الأنبياء وصداقه الآباء وال مدح من الأبناء بنيوت آفا كاراس</p>
<p>You memorized the psalms In a great and enlightened manner To praise the Almighty God Peniot Ava Karas</p>	<p>حفظت المزامير في طقس عظيم منير لنسجح رب القدير بنيوت آفا كاراس</p>
<p>You became great among the saints And wise among the heavenly Because of your ascetic struggle Peniot Ava Karas</p>	<p>7. يا عظيم بين القديسين يا حكيم بين السماطيين بجهاد المتصوفين بنيوت آفا كاراس</p>
<p>You have seen an anchorite As a pillar reaching heaven Anba Shenouda the Archimandrite Peniot Ava Karas</p>	<p>رأيت كالسائحين عمود صاعد للسمائيين شنودة رئيس المتصوفين بنيوت آفا كاراس</p>
<p>Hail to the faithful saint The intercessor for the sinners Remember us at all times Peniot Ava Karas</p>	<p>8. السلام للقديس الأمين الشفيع في الخاطئين اذكرنا في كل حين بنيوت آفا كاراس</p>
<p>Your name is in the mouths Of all the believers They all proclaim saying: “O God of Ava Karas, help us all”</p>	<p>تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله أنبا كاراس أعنا أجمعين</p>

Hymn ḥen φραν (In the Name of the Father)

لحن باسم الآب "خين إفان"

ḥen φραν ἀΦιωτ νευ Πψηρι νευ
Ππὶνευμα εεοραβ Ἄτριας εεοραβ
΄΄Νομοοργιος.

Ἄξια ἀξια ἀξια Ἁγία Μαριά
Τπαρθενος.

Ἄξιος ἀξιος ἀξιος: Αββα Πιψωι
νευ Αββα Καρας.

In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Holy and co-essential Trinity.

Worthy, worthy, worthy, St. Mary the Virgin.

Worthy, worthy, worthy, Abba Bishoy and Abba Karas.

باسم الآب والابن والروح القدس
الثالوث المساوي.

مستحقة، مستحقة،
القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق، أبا
بيشوي وأنبا كاراس.

Hymn “Let us gather, we, the people”

لحن فلنجتمع نحن الشعب

Μαρενθωορτ ω πιλαος:
Ααινορτ ιησους Πιχριστος:
΄΄Τενταιο ήτε ηιεοραβ Αββα Πιψωι
νευ Αββα Καρας.

Ἄξια ἀξια ἀξια Ἁγία Μαριά
Τπαρθενος.

Ἄξιος ἀξιος ἀξιος: Αββα Πιψωι
νευ Αββα Καρας.

Let us gather, we, the people who love God, Jesus Christ, to honor: the saints Abba Bishoy and Abba Karas.

Worthy, worthy, worthy, St. Mary the Virgin.

Worthy, worthy, worthy, Abba Bishoy and Abba Karas.

فلنجتمع نحن الشعب المحب للإله
يسوع المسيح لنكرم القديسين
أنبا بيشوي وأنبا كاراس.

مستحقة، مستحقة،
القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق، أبا
بيشوي وأنبا كاراس.

Hymn “A crown of gold”

لحن أكليل ذهب

Ορχλομ ήνονβ: ορχλομ ήγατ:
ορχλομ ήωνι ιιαρζαριτης έχρη
΄΄έκεν ταφε εεοραβ Αββα Πιψωι νευ
Αββα Καρας.

A crown of gold, a crown of silver, a crown of jewels on the head of: the saints Abba Bishoy and Abba Karas.

أكليل ذهب، أكليل فضة، أكليل
جوهر، على رأس القديسين أنبا
بيشوي وأنبا كاراس.

<p>Δξια αξια αξια τὰσια Ήμερα †παρθενος.</p> <p>Δξιος αξιος αξιوς: Δββα Πιψωι νευ Δββα Καρας.</p>	<p>Worthy, worthy, worthy, St. Mary the Virgin.</p> <p>Worthy, worthy, worthy, Abba Bishoy and Abba Karas.</p>	<p>مستحقة، مستحقة، مستحقة، القديسة مريم العذراء.</p> <p>مستحق، مستحق، مستحق، أبنا بيشوي وأنبا كاراس.</p>
---	--	--

Hymn “May the peace of God be with you all” لحن وسلام الله يكون معكم

May the peace of God be with you all, O all you people of Christ together, and with His joyful voice, He will say to you: Enter into the joy of the Paradise.

Through the prayers of the Virgin Mary and the saints Abba Bishoy and Abba Karas.

سلام الله يكون معكم، يا شعب المسيح بأجمعكم،
وبصوته الفريح يسمعنا ويسمعكم القائل: ادخلوا إلى فرح الفردوس.

صلوة مريم العذراء والقديسين أبنا بيشوي وأنبا كاراس.

<p>Δξια αξια αξια τὰσια Ήμερα †παρθενος.</p> <p>Δξιος αξιος αξιوς: Δββα Πιψωι νευ Δββα Καρας.</p>	<p>Worthy, worthy, worthy, St. Mary the Virgin.</p> <p>Worthy, worthy, worthy, Abba Bishoy and Abba Karas.</p>	<p>مستحقة، مستحقة، مستحقة، القديسة مريم العذراء.</p> <p>مستحق، مستحق، مستحق، أبنا بيشوي وأنبا كاراس.</p>
---	--	--

Hymn O Our Lord Jesus Christ لحن يا ربنا يسوع المسيح

Ὡ πεντοις Ιησοὺς Πάτριστος:
Φηέτωλι ἀφνοβι ἀπίκοσμος: οπτεν
χων νευ νεκυιμ: ναι εταδοτίναμ
ἀποκ.

Δκωλαὶ δεν τεκμαδχόνοτ:
ἀπαρογιὰ ετοι ἥθοτ:
ἀπενθρενσωτευ δεν οτσερτερ: κε
†cωρη ἀμωτεν δη.

O our Lord Jesus Christ,
who carries the sin of the
world, count us with Your
sheep, those who are at
Your right.

And when You come
again, in Your Second
fearful Coming, may we
never fearfully hear, You
say I do not know you.

يا ربنا يسوع المسيح. حامل
خطيه العالم. أحسبنا مع خرافك.
الذين عن يمينك.

عند ظهورك الثاني. المخوف لا
نسمع. برعدة اننى. لست أعرفكم.

Δλλα μαρενερπεμπψα ησωτεω:
`ετ`σιη εθμει `ηραψι: ήτε
ηεκμετψαλαχθηψ: εсωψ `εβολ εсжω
`шос.

Χε ἀμωινι γαροι: ηηετ`σιαρωογτ
`ητε Παιωτ: ἀρικληρονομιν `ηπιωνδ:
εθμηη `εβολ ψа `енеи.

Сенай `нжє нιшартирос: εт`ψи `зда
норвасанос: сенай `нжє нιдикес:
εт`ψи `зда норпополитіа.

Ψηлай `нжє Пүхри `мФногт: зен
пес`вояг нен фа Песчишт: `знаф
`мпионаи пионай: ката непхбноги
`етағайтоғ.

Піхристос пілозос `ητε Φіωт:
пішонозеніс `нногт: εк`еф ηан
`ηтекіріні: θαι εθμеи `ηρаpsi нівен.

Ката фрнгт `етактнс: `ннекағиос
`напостолос: εк`еғос ηан `мпогрнгт:
жє тағіріні тт `шос нөтен.

Жағіріні `нок: θи`тадібітс гітен
Пайшт: `нок тжш `шос нөмштен:
исхен тног нен ψа `енеи.

Пілаззелос `ητε παι `εхоор (παι
`εхарх): εт`хнл `еп`нсі нен
пайшмнос: αρіпеншері `зда `тш
`мПбоис: `нт`еψи `зда неннови ηан `εβολ.

But rather may we be made worthy, to hear the voice full of joy, of Your tender mercies, proclaiming and saying:

Come unto Me, O blessed of My Father, and inherit the Life, that endures forever.

The martyrs will come, bearing their afflictions, and the righteous will come, bearing their virtues.

The Son of God shall come in His glory, and His Father's glory, to give unto everyone, according to his deeds which he has done.

O Christ the Word of the Father, the only Begotten God, grant us Your peace, that is full of joy.

As You have given, to Your saintly apostles, likewise also say to us: My peace I give to You.

My peace which I have taken, from My Father, I leave unto you, both now and forever.

O angel of this day (night), flying up with this hymn, remember us before The Lord, that He may forgive us our sins.

بل نكون مستحقين. لسماع صوتك الحنون. الممتلى فرحاً.
يصرخ قائلاً:

تعالوا الى. يا مباركى أبي. رثوا
الحياة. الدائمة إلى الأبد.

يأتى الشهداء. حاملين عذاباتهم
ويأتى الصديقون. حاملين
فضائلهم.

يأتى ابن الله. في مجده ومجد
أبيه. ويجازى كل واحد. كأعماله
التي عملها.

أيها المسيح كلمة الآب. الإله
الوحيد. أعطنا سلامك. المملوء
فرحاً.

كما أعطيته. لرسلك القديسين. قل
لنا مثلهم. أنى أعطكم سلامي.

سلامي أنا. الذي أخذته من أبي.
أنا أتركه معكم. من الآن وإلى
الأبد.

يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة).
الطائر إلى العلو بهذه التسبيحة.
اذكرنا أمام ربنا. ليغفر لنا
خطيانا.

Πηετψωνι ματαλβων:
ηηεταγενκοτ Πβοιс μα`тон нвօт:
ненсннот εтжн ծен շօշքен нивен:
πањоic ḥрибѡнѳин ՚ерон невшօт.

Եվէсмօт ՚ерон ՚ոչե Փнօրի:
төннасմօт ՚епеգրան եօօրան: ՚ոհօր
нивен ՚ըր պեվсմօт: նձյալու եզմին
՝եօլ ծен րան.

Հե ՚յսմարշօրտ ՚ոչե Փիօտ նեմ
Պշիրի: նեմ Պիպներաձ եօօրան:
՚յտրիաс ետշիկ ՝եօլ: տեօրայտ ՚մմօс
տենժաօր նաс.

Կրիէ ՚ելեհсон. Կրիէ ՚ելեհсон.
Կրիէ ՚ելեհсон.

Փнօրի սաւեմ ՚ерон. Փнօրի նալ
նան. Փնօրի ՚մօր ՚ерон.

The sick heal them,
those who have slept, O
Lord, repose them, and all
of our brethren in distress,
help us, O Lord, and all of
them.

May God bless us all,
and let us bless His Holy
Name, at all times His
praise, is always in our
mouths.

Blessed is the Father,
and the Son, and the Holy
Spirit, the Perfect Trinity,
we worship and glorify
Him.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

O Lord hear us. O Lord
have mercy on us. O Lord
Bless us.

المرضى أشفيفهم. والذين رقدوا يا رب نسيهم. وإخوتنا الذين في كل شدة. يا رب أعنا وإياهم.

بباركنا الله، ولنبارك اسمه القدس. في كل حين تسبحه.
دائمة في أفواهنا.

لأنه مبارك الآب. والابن والروح القدس. الثالوث الكامل. نسجد له ونمجده.

يا رب ارحم. يا رب ارحم.
يا رب ارحم.

يا رب اسمعنا. يا رب ارحمنا.
يا رب باركتنا.

The Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

Πιλαօс:

Ձմին: Ձլլահլօրիձ ծօջձ Պատրի
և ՚իշ կե ձայօ Պնեմատի: կե նրն կե
ձի կե իօ տօրէ ՚անաց տան ՚անան.

Ձմին.

՚յենայշ ՝եօլ ենշան ՚մմօс: չե ՚ա
Պենбоic ՚իհօրց ՚իչրիտօс: ՚մօր
՚ենիձիր ՚նտէ ՚տփէ (՚ենիսաօր ՚սփիձրօ (ie)

People:

Amen. Alleluia: Glory
be to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit.
Now and at all times and
unto the age of all ages.
Amen.

We cry out saying: O
our Lord Jesus Christ: bless
the air of heaven [bless the
waters of the river/ bless the
seeds and the herbs].

الشعب:
آمين هليلويا. المجد للآب والابن
والروح القدس، الآن وكل أوان
وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح، بارك اهوية السماء،
[مياه النهر / الزروع والعشب].

ENICIT ΝΕΩΝ NICIM).

Ὕπαρε πεκναι νέων τεκχιρηνή οι
νοσοβτ ἡπεκλαος. Σωτὴρ μονος ουος ναι
ναι.*

Κυρίε ἐλεήσον. Κυρίε ἐλεήσον.
Κυρίε εὐλογήσον: ἀμην.

Σιων ἑροι: σιων ἑροι: ιε
τμετανοιά: χω νηι ἐθολ χω ἡπίσιμοι.

May Your mercy and
Your peace be a fortress to
Your people. Save us and
have mercy on us.*

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord bless us.
Amen.

Bless me: Bless me:
Behold, the repentance:
Forgive me: Say the
blessing.

ولتكن رحمتك وسلامك حصناً
لشعبك. خلصنا وإرحمنا. *

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها
طانية. أغفروا لي. قل البركة.

Hymn Δακτύλιος του Ιησούς

* Conclusion of the prayer in the presence of the Pope, a Metropolitan or a Bishop
* وفي حضور الآب البطريرك أو المطران أو الأسقف يقال الآتي

Δακτύλιος του Ιησούς:
τμετογήβη ήτε Ιελχίσεδεκ.

Τμετόδελλο ήτε Ιακώβ: πινοζ
ηλιξι ήτε Ιαθογαλλα.

Πικατή ετσωτη ήτε Δανιά:
τσοφιά ήτε Σολομων.

Πίπινετη μπαρακλητον φηεταφί^η
έχεν ηιάποστολος.

Προοις ἐψε ἀρεες ἐπωνδη νεω πταχο
ἐρατψ μπενιωτ ετταιηογτ
ηαρχιερεης παπα Αββα (...).

Νεω πενιωτ μηετροπολιτης
(ηεπικοπος) Αββα (...) (ηηετχη
νεωαη).

You were granted the
grace of Moses, the
priesthood of Melchizedek,

the old age of Jacob, the
long life of Methuselah,

the excellent
understanding of David, the
wisdom of Solomon,

and the Spirit, the
Paraclete who came down
upon the apostles.

May The Lord preserve
the life and rising of our
honored father, the high
priest Pope Abba (...).

And our father(s) the
metropolitan/bishop(s),
Abba (...) (who are with
us).

نزلت نعمة موسى وكهنوت ملكي
صادق.

وشيخوخة يعقوب وطول عمر
متواشلح.

والفهم المختار الذي لداود
وحكمة سليمان.

والروح المعزى الذي حل على
الرسل.

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا
المكرم رئيس الكهنة البابا أبا
(...).

وأبينا المطران (الأسقف) الآباء
(...) [أو أباينا المطرانة
(الأساقفة) الكائنين معنا].

Φνογ† ήτε τφε εφεταχρωον
χικεν νογθρονοс: ήχανωμη όρομπι
νευ χανχοу ήχιρηνικοн.

Πτερεβιο ήνογχαζι τηροу
сапечт ήноγчадауз ήχωλеи.

Τωβη εΠιχριστοс εχρη εχωн:
ήτεψ χα νεννοви νан εбол δен
ογιρηнн: κατα πεφνιш† ήнаи.

May the God of heaven
confirm them on their
thrones for many years and
peaceful times,

and humiliate all their
enemies under their feet
speedily.

Ask Christ on our
behalf, to forgive our sins in
peace, according to His
great mercy.

إله السماء يثبتهم على كراسيمهم
سنين عديدة وأزمنة سالمة.

ويخضع أعداءه تحت قدميه
سريراً.

اطلب من المسيح عنا، ليغفر لنا
خطيانا، بسلام عظيم رحمته.
بارك رب الإله إلى الأبد. آمين.

The Short Blessing البركة القصيرة

Ππρεсвттерос:

Φνογ† εφεψенгнт δарон εφεсмог
εрон: εφεօղանց մպեզօ էչրի էչան
օտօշ εփենաи ναи.

Πбоic πογεи սպекձաօс: չաօн
էտէկձիրոնօմա: ձաօնi սսաօն նաօօ
յա էնեց.

Ե'ici ս`տաп հնիչրիւտանօс շիւն
տչօմ սպէտացրօс նրէվտանծօ.

Շիւն նիշօ նευ նիտաբշ էտէչիր
սսաօն ձարօն հշօն նինեն: հչէ
տենбоic ննին տիրեն թէօտօկօс
εօրգան ժացի Արիա.

Нευ πιշօմտ հնիշ† նրէվրօջանու
εօրգան: Միշահլ նευ Տաբրիհլ նευ
Рафահլ.

Priest:

May God have
compassion upon us, bless
us, manifest His face upon
us, and have mercy upon us.

O Lord, save Your
people, bless Your
inheritance, shepherd them,
and raise them up forever.

Exalt the horn of
Christians through the
power of the life-giving
Cross.

And through the
supplications and prayers
which our Lady, the Lady of
us all, the holy Theotokos,
Saint Mary, makes for us at
all times

And through the
supplications and prayers of
the three great holy
luminaries Michael, Gabriel,
and Raphael;

الكافن:
ليراءف الله علينا ويباركتنا،
ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.

يا رب خلس شعبك. بارك ميراثك.
ارعهم وارفعهم إلى الأبد.

ارفع شأن المسيحيين بقوة
الصلب المحيي.

بالسوالات والطلبات التي ترفعها
عنا كل حين سيدتنا، سيدتنا كلنا
والدة الإله القيسة الطاهرة مريم.

والثلاثة العظام المنيرون
الأطهار ميخائيل وغبريل
وروافائيل.

Νευ πιέτωοι ήζωον ήασματος:
Νευ πιχωτ ψτωοι μπρεεβητερος: Νευ
νιταζμα τηροι ηεπογρανιον.

Νευ πιάτιοι ιωαννης πιρεψτωμε:
Νευ πι ψε χμε ψτωοι ήώο: Νευ ναδοιοις
νιοτ ήαποστολος: Νευ πιψωμτ ήαλοι
νάτιοις: Νευ πιάτιοι Στεφανος.

Νευ πιθεωριωοις ηερατελιστης
Ιαρκος πιάποστολος εθοραβ ουος
υιαρτγρος.

Νευ πιάτιοι Σεωργιος: Νευ πιάτιοις
Θεοδωρος: Νευ πιάτιοις Φιλοπατηρ
Ιαρκογριος: Νευ πιάτιοις άπα Ιηνα:
Νευ πχορος τηρη ητε ηιαρτγρος.

Νευ πενιωτ ήδικεος πινιψτ Αββα
Διητωνιος: Νευ πιθεη Αββα Παγλε:
Νευ πιψωμτ εθοραβ Αββα Ιακαρι.

Νευ πενιωτ Αββα ιωαννης: Νευ
πενιωτ Αββα Πιψωι: Νευ πενιωτ
Αββα Παγλε πιρεεταμιος: Νευ
νενιοτ ήρωμεος Ιαζιμος Νευ
Δομετιος: Νευ πενιωτ Αββα Ιωση:
Νευ πιχμε ψιτ υιαρτγρος ηιδελλοι
ητε Ψιχητ.

Νευ πχορος τηρη ητε
ηισταγροφορος: Νευ ηιθηη Νευ
ηιδικεος: Νευ ηιαθεη τηροι

the four incorporeal living creatures; the twenty four presbyters; and all the heavenly orders.

Saint John the Baptist; the hundred and forty four thousand; my masters and fathers the apostles; the three holy youths; Saint Stephen;

the beholder of God Saint Mark the Evangelist, the apostle and martyr.

Saint George; Saint Theodore; Philopater Mercurius; Saint Abba Mina; and the whole choir of the martyrs;

our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii;

our father Abba John; our father Abba Pishoi; our father Abba Paul of Tammo; our Roman fathers Maximus and Dometius; our father Abba Moses; the Forty nine Martyrs of Shiheet;

the whole choir of the cross-bearers; the just; the righteous; all the wise virgins; the angel of this blessed day, and the angel

والأربعة الحيوانات غير المتجلسين، والأربعة والعشرون قسيساً، وكل الطغمات السمائية.

والقديس يوحنا المعمدان، والمائة والأربعة والأربعون ألفاً، وسادتي الآباء الرسل، والثلاثة فتية القديسين، والقديس استفتوس.

وناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول القديس والشهيد.

والقديس جيورجيوس، والقديس تادرس، وفيليباتير مرقوريوس، والقديس أبا مينا، وكل مصاف الشهداء.

وأبونا الصديق العظيم أبنا أنطونيوس، والبار أبنا بولا، والثلاثة أبنا مقارات القديسين.

وأبونا أبنا يوحنا، وأبونا أبنا بيشوي، وأبونا أبنا بولا الطموهي، وأبونا الروميان مكسيموس ودوماديروس، وأبونا أبنا موسى، والتسعه والأربعين شهيداً شيوخ شيهيت.

وكل مصاف لباس الصليب الأبرار والصديقين، وجميع العذاري الحكيمات، وملك هذا اليوم المبارك وملك هذه الذبيحة المباركة.

ἀπαρθενος: Νευ παταρελος ὑπε
παιεχοογ ετσιμαρωογ: Νευ παταρελος
ὑπε ταιθνια ετσιμαρωογ.

of this blessed sacrifice.

Here, the patron saint of the church is mentioned, followed by the saint(s) of the day, then he says

هذا يذكر اسم صاحب الكنيسة وقديسي اليوم، ثم يقول:

Νευ πισμογ ὑπεθεοτοκοс εθοραβ
ἡλιατια Μαρια ὑψορπ Νευ δαε.

And the blessing of the holy Theotokos, Saint Mary, first and last.

وبركة والدة الله القديسة
الطاهرة مريم أولاً وأخيراً.

On Sunday, he adds:

وأيضاً، إذا كان يوم الأحد فيقول:

Νευ πισμογ ὑπεκυριακη ὑπε
Πενσωτηρ ὑπεταθοс.

And the blessing of The Lord's Day of our good Savior.

وبركة يوم الأحد الذي لمخلصنا
الصالح.

On the feasts of our Lord and the fasts, the priest says here the appropriate conclusion for each feast or fast. And he continues:

وفي الأعياد السيدية والأصوم يقول الكاهن
هنا ختام البركة المناسب للعيد أو الصوم. ثم
يكمل قائلاً:

Ἐρε πογςμογ εθοραβ Νευ πογχμογ
Νευ τογχοу Νευ τογχарис Νευ
τογχαпи Νευ τογвонтия ψωπи Νευан
тнрору ψа `енег: амнн.

May their holy blessing, their grace, their power, their gift, their love, and their help rest upon us all forever. Amen.

بركتهم المقدسة، ونعمتهم،
وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم،
ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى
الأبد. أمين.

Πιχριστος Πεννογ†.

أيها المسيح الها.

Πιλαос:

Δмнн: єсєѡѡѡ.

الشعب:
آمين. يكون.

Πιπρесвттерос:

Πογρо ὑπε ἡγιρннн: шои нан
ὑπεκгирннн: сенои нан ὑπεκгирннн:
χа неннови нан `евол.

People:
Amen. So be it.

Priest:

O King of Peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.

الكاهن:
يا ملك السلام. أعطنا سلامك فرق
لنا سلامك واغفر لنا خطيانا.

**Χε θωκ τε ἕχοις νευ πίωσιν νευ
πίσμοις νευ παὶ μαχι ψά ἐνεσθ: ἀμην.**

**Δρίτεν νευπώψα ἕχοις δεν
ογψεπόμοτ:**

Πιλαος:

Χε πενιωτ ετδεν νιφηονι ...

Πιπρεεβιτερος:

Η ἀταπη τοι Θεοι κε Πατρος: κε
η χαριστοι μονογενοντος Τιοι κριοι
δε κε Θεοι κε σωτηρος ημων: Ιησοι
Χριστοι: κε η κοινωνια κε η Δωρεα
τοι ατιοι Πνευματος: ιη μετα
παντων ημων.

**Ιαψενωτεν δεν ογχιρηνη: τχρινη
μποιοις νεωτεν τηροι.**

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σοι.

For Yours is the power,
the glory, the blessing, and
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray
thankfully:

People:

Our Father who art in
heaven...

Priest:

The love of God the
Father; the grace of the
only-begotten Son, our
Lord, God, and Savior Jesus
Christ; and the communion
and gift of the Holy Spirit
be with you all.

Go in peace. The peace of
The Lord be with you all.
Amen.

People:

And with Your spirit.

لأن لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد. آمين.

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكرا:**

الشعب:
أبانا الذي في السموات...

الكافن:
محبة الله الآب، ونعمه الابن
الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح، وشريكه وموهبة
الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع
جميعكم.

الشعب:
ومع روحك أيضاً.

